

Envoi 1- Hark! the herald angels sing,

Glory to the newborn King,
Peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconcile.
Joyful, all ye nations, rise,
Join the triumph of the skies;
With the angelic host proclaim,
'Christ is born in Bethlehem'
Hark! the herald angels sing,
Glory to the newborn King.

2- Christ, by highest heaven adored,

Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold him come,
Offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
Hail, the incarnate deity,
Pleased as Man with to dwell,
Jesus, our Emmanuel!
Hark! the herald angels sing,
Glory to the newborn King.

Vénération de l'Enfant Jésus

1. O holy night, the stars are brightly shining,
It is the night of the dear Saviour's birth;
Long lay the world in sin and error pining,
Till he appeared and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn;

2- Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son père arrêter le courroux :
Le monde entier tressaille d'espérance
A cette nuit qui lui donne un sauveur

3- Led by the light of Faith serenely beaming;
With glowing hearts by his cradle we stand:
So, led by light of a star sweetly gleaming,
Here come the wise men from Orient land,
The King of Kings lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our friend;

3- Écoutez, les anges chantent

Gloire au roi, le nouveau-né
Paix sur Terre, voici la grâce
Le pardon vous est donné
Que tous les hommes le proclament
Chantant des cantiques de gloire
Chantons tous à l'unisson
Christ est né à Bethléem
Écoutez, les anges chantent
Gloire au roi, le nouveau-né

4- Canta un ángel en el Cielo

gloria, gloria, gloria a Dios
y a los hombres en la tierra
Gracia y paz les de el Señor
Con los cielos alabemos
Y al eterno Rey honremos
con angélico cantar
Cristo nace en un portal
Canta un ángel con gran voz
Gloria, gloria a nuestro Dios

**Fall on your knees,
Oh hear the angel voices!
O night divine!
O night when Christ was born.
O night, O holy night, O night divine.**

**Peuple à genoux,
Attends ta délivrance!
Noel! Noel! Voici le Rédempteur!
Noel! Noel! Voici le Rédempteur!**

**He knows our need,
To our weakness no stranger!
Behold your King!
Before Him lowly bend!
Behold your King! your King!
Before him bend!**



Paroisse Saint Louis des Français Moscou - Nuit de Noël 2019

Adeste Fideles Laeti triumphantes
Venite, venite in Bethlehem

Natum videte Regem angelorum

Venite adoremus (x3)

Dominum

O come, all ye faithful, Joyful and triumphant

O come ye, o come ye to Bethlehem

Come and behold Him Born the King of Angels!

O come, let us adore Him (x3)

Christ the Lord

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle :
C'est fête sur Terre, le Christ est né.

Viens à la crèche voir le Roi du monde.

En lui viens reconnaître (x3)

Ton Sauveur.

Vayamos cristianos llenos de alegría

Vayamos, vayamos con fe a Belén.

Hoy ha nacido Cristo nuestro hermano

Que nuestra fe te adore (x3)

Oh Hijo de Dios !

Prière Pénitentielle Kyrie Eleison- Christe Eleison- Kyrie Eleison

Gloria

1 Angels we have heard on high,
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply,
Echoing their joyous strains.

2 Shepherds, why this jubilee?
Why our joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be,
Which inspire your heav'nly song?

Ref : Gloria, in excelsis Deo, Gloria, in excelsis Deo

3 Les anges dans nos campagnes,
Ont entonné l'hymne des Cieux,
Et l'écho de nos montagnes,
Redit ce chant mélodieux :

4 Cherchons tous l'heureux village,
Qui l'a vu naître sous ses toits,
Offrons-lui le tendre hommage,
Et de nos coeurs et de nos voix.

1^{ere} Lecture en français (Is 9, 1-6)

But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shone. You have multiplied the nation; you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as they are glad when they divide the spoil. For the yoke of his burden, and the staff for his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as on the day of Midian. For every boot of the tramping warrior in battle tumult and every garment rolled in blood will be burned as fuel for the fire. For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be upon his shoulder, and his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.

Psaume 95 Aujourd'hui, un Sauveur nous est né : c'est le Christ, le Seigneur.

2nd Reading in English (Ti. 2, 11-14)

Acclamation : Alléluia. Alléluia. Je vous annonce une grande joie : Aujourd'hui vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur ! Alléluia.

Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2,1-14) in English

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre – ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

Credo I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; He descended into hell; on the third day He rose again from the dead; He ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father Almighty; from there He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

Prière Univ.: Gloria, Gloria in excelsis Deo !

Offertoire **silent night**

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright;
'Round yon virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace x2

Douce nuit, sainte nuit !
Dans les cieux ! L'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi,
C'est l'amour infini ! x2

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. **Hosanna in excelsis ! (bis)**
Benedictus qui venit in nomine Domini. **Hosanna in excelsis ! (bis)**

Anamnèse

Gloire à Toi qui étais mort ! (bis) Gloire à Toi qui es vivant ! (bis)
Dieu sauveur, nous attendons ton retour : Viens Seigneur Jésus ! (bis)

Agnus

1 et 2 - Agnus dei qui tollis peccata mundi (x2)
Miserere nobis, miserere nobis, Agnus dei, miserere nobis
3 - Agnus dei qui tollis peccata mundi (x2)
Dona nobis pacem, dona nobis pacem, Agnus dei dona nobis pacem

Communion Let all mortal flesh keep silence

1. Let all mortal flesh keep silence,
and with fear and trembling stand;
ponder nothing earthly-minded,
for with blessing in his hand,
Christ our God to earth descendeth,
our full homage to demand.

2. King of kings, yet born of Mary,
as of old on earth he stood,
Lord of lords, in human vesture,
in the body and the blood;
he will give to all the faithful
his own self for heavenly food.

1- I heard about this baby boy
Who comes to earth to bring us joy
And I just want to sing this song to you
It goes like this fourth, the fifth
The minor fall, the major lift
With every breath I'm singing, "Hallelujah"

3- The shepherds left their flocks by night
To see this baby wrapped in light
A host of angels led them all to You
It was just as the angels said
You'll find him in a manger bed
Emmanuel and Saviour, Hallelujah **R/**

5- I know You came to rescue me
This baby boy would grow to be
A man who'd one day die for me and you
My sins would drive the nails in You
That rugged cross, was my cross, too
Still every breath you drew was "Hallelujah" **R/**

3. Rank on rank the host of heaven
spreads its vanguard on the way,
as the Light of light descendeth
from the realms of endless day,
that the powers of hell may vanish
as the darkness clears away.

4. At his feet the six-winged seraph,
cherubim, with sleepless eye,
veil their faces to the presence,
as with ceaseless voice they cry:
Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Lord Most High!

Hallelujah

2- A couple came to Bethlehem
Expecting child, they searched the inn
To find a place for you were coming soon
There was no room for them to stay
So in a manger filled with hay
God's only son was born, oh Hallelujah

R/ Hallelujah X4

4- A star shown bright up in the east
To Bethlehem, the wise-man three
Came many miles a journey long for you
Into the place at which you were
Their frankincense, gold, and myrrh
They gave to You and cried out, "Hallelujah"